

Du 1^{er} au 12 novembre 2011
Au théâtre Aux Écuries

JAZ

de Koffi Kwahulé
mise en scène de Kristian Frédéric

coproduction Les Deux Mondes (Montréal)
Lézards qui bougent (Bayonne)

JAZ

Texte : Koffi Kwahulé

Mise en scène, conception du décor et du costume : Kristian Frédéric

Conception de la robotique et de la vidéo : Simon Laroche

Concepteur sonore et musique : Michel Robidoux

Conception vidéo : Yves Dubé

Lumière : Nicolas Descôteaux

Mouvement : Laurence Levasseur

Assistance à la mise en scène : Margot Châron

Assistance aux costumes : Marilène Bastien et Julie Emry

Assistance à la vidéo et tournages : Christian Pomerleau

Assistance au décor : Stéphanie Delarue

Patine du décor : Olivier Proulx

Direction de production, régie lumière et son : Julie Brosseau-Doré

Direction technique, régie vidéo et régie robotique : Érik Palardy

Machiniste de plateau : Joëlle Tougas

Attachée de production pour le Québec : Christiane Dinelle

Traduction en créole : Mireille Métellus

Avec : Amélie Chérubin-Soulières

Production des Deux Mondes (Québec) et Lézards qui bougent (France)
Coproduct par Usine C, Scène Nationale de Bayonne – Sud-Aquitain, Théâtre à Chatillon, Théâtre Georges-Leygues, Nuithonie, Oriental-Vevey, Théâtre Toursky et Office Artistique de la Région Aquitaine - OARA (France)

Avec le soutien de :

Ville de Bayonne, Ville d'Anglet, Conseil Régional d'Aquitaine Direction Culture, Service Coopération Internationale du Conseil Régional d'Aquitaine, DRAC Aquitaine, Aide à la résidence du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, Ministère de la Culture et de la Communication - Dicréam (France), Culturesfrance (France), Conseil des arts de Montréal, Conseil des arts et des lettres du Québec, Commission permanente de coopération franco-québécoise, Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec, Ministère des Relations internationales du Québec (MRI), Conseil des Arts du Canada, Commission internationale du théâtre francophone (CITF), Wallonie-Bruxelles International, Consulat Général de France à Québec, Hôtel Anglet Biarritz Parme, Galeries Lafayette de Bayonne, Hôtel Sokhamon à Dakar.

REMERCIEMENTS

Ginette Achim, Julia Bureau, Dominique Burucoa, Stéphane Catta, Sylvie Chalaye, Louise Cloutier, François Croquette, Louise Dolbec, Afilla Ducasse, Renaud Farah, Guy Fortin, Florence Gendrier, Nicolas Gerber, Alain Grégoire, Anne-Marie Labbé, Mireille Lacroix, Éric Lapointe, Paul Lefebvre, Fanny Le Guen, Patrice Lesparre, Thierry Loup, Widemir Normil, Jacques Peigne, Cécile Peyronnet, Thierry Ragueneau, Marie Raymond, Annabelle Stefani, Bernard Urbain, Jean-Pierre Wurtz
et un merci particulier à Daniel Meilleur.

Koffi Kwahulé

Texte



Né en 1956 à Abengourou (Côte d'Ivoire), Koffi Kwahulé est dramaturge, comédien et metteur en scène. Il commence sa formation à l'Institut national des arts d'Abidjan. Titulaire d'une bourse d'État, il poursuit ses études en France, à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre de Paris (rue Blanche). Il obtient un doctorat d'Études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle Paris 3.

Depuis 1977, il a écrit près d'une vingtaine de pièces, certaines sont publiées chez Lansman Éditeur et Théâtrales. Dès ses premiers textes apparaît une écriture forte, qui dynamite l'usage habituel de la langue : écriture charnelle, conçue dans la violence immédiate que peut avoir l'oralité dans sa dynamique de parole abrupte ; écriture musicale, obsédante, brûlante et saccadée comme un rythme enfiévré de jazz. Il reste aujourd'hui l'un des auteurs dramatiques africains les plus joués au plan international. Traduites en plusieurs langues, ses pièces sont créées en Europe, en Afrique, aux États-Unis et au Canada.

Kristian Frédéric

Mise en scène

Conception scénographique

Conception du costume

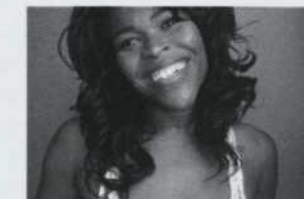


Kristian Frédéric est comédien, metteur en scène, animateur radio, journaliste, technicien de théâtre et auteur. Il a également enseigné le théâtre, notamment à l'École nationale de théâtre du Canada, à Montréal, en 2007. Il dirige la compagnie Lézards qui bougent depuis 1989, où il propose à de nombreux créateurs de s'associer à sa démarche. Depuis 1989, il a produit vingt-sept créations, a signé dix-neuf mises en scènes et coproduit cinq spectacles. Il s'engage aussi fortement dans la promotion d'auteurs contemporains, organisant des représentations dans des lieux atypiques afin de faire découvrir ces auteurs et leurs écrits. Il a mis en place dans sa région, à Bayonne, différents festivals : Paroles à ma tribu et Rencontres Improbables. On se souviendra de ses mises en scène de *la Nuit juste avant les forêts* de Koltès avec Denis Lavant, dans un décor d'Enki Bilal, de *Big Shoot* de Koffi Kwahulé et de *Moitié-Moitié* de Daniel Keene, toutes présentées à Montréal. En juillet 2010, il a signé la création d'*Orphée et Eurydice* de Gluck à l'Opéra de Nuremberg, en compagnie de deux autres metteurs en scène européens. Lauréat de la Villa Médicis Hors Les Murs 2005, Kristian Frédéric a été nommé Chevalier des Arts et des Lettres en France, en 2007.

« Quand j'ai découvert ce texte de Koffi Kwahulé, *Jaz*, c'est d'abord une architecture spécifique du langage qui m'est apparue. À travers ses mots, Koffi battait d'abord une structure, pour ensuite nous transporter au plus profond de nous-mêmes. Il se sert de ses influences jazzistiques comme une déstructuration pour nous conduire peu à peu à nous interroger sur la place que laisse notre société à notre humanité. En ce sens, son écriture ressemble en tout point à une sculpture. Elle est posée là, offerte, mais rebelle à la fois. Comme un coup de poing, elle vient nous bousculer pour mieux nous aider à nous questionner. N'est-ce pas là, le propre d'une oeuvre d'art? J'ai souhaité répondre à cette partition en inventant une scénographie qui pourrait à la fois se poser dans un théâtre, mais aussi avoir sa place dans une collection d'art contemporain. »

Amélie Chérubin-Soulières

Jaz

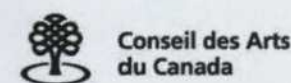


Diplômée de l'École nationale de théâtre du Canada, en 2003, Amélie Chérubin-Soulières incarne avec brio et fougue le personnage de Chiquita dans la pièce *Capitaine Fracasse* pendant plus de quatre ans. La diversité de son jeu l'amène à interpréter plusieurs autres rôles au théâtre tels que : *Appelez-moi maman*, mise en scène de Denise Filiatrault; *les Mains*, mise en scène d'Éric Jean; *Phèdre*, mise en scène de Marylène Brault; *le Traitement*, mise en scène de Claude Poissant; et *Tout comme elle*, mise en scène de Brigitte Heantjens.

Au cinéma, Amélie est de la distribution d'*Un dimanche à Kigali* réalisé par Robert Favreau, de *la Ligne brisée* réalisé par Louis Choquette et des *7 jours du Talion* réalisé par Podz. On la voit de plus en plus à la télévision où elle participe à plusieurs productions dont *3 fois rien*, *Un homme mort*, *Virginie*, *la Vie après la mort*, *Casino*, *les Invincibles*, *Providence* et *Tout sur moi*. Elle est passionnée par le chant et la danse qui lui font découvrir le butô, le tango et la danse africaine, faisant de l'espace l'une de ses forces. Amélie Chérubin - Soulières est une actrice multidisciplinaire toujours en quête de perfectionnement et de nouveaux défis.



La création et la diffusion de *Jaz* ont été rendues possibles grâce au soutien des partenaires publics suivants, qui sont remerciés

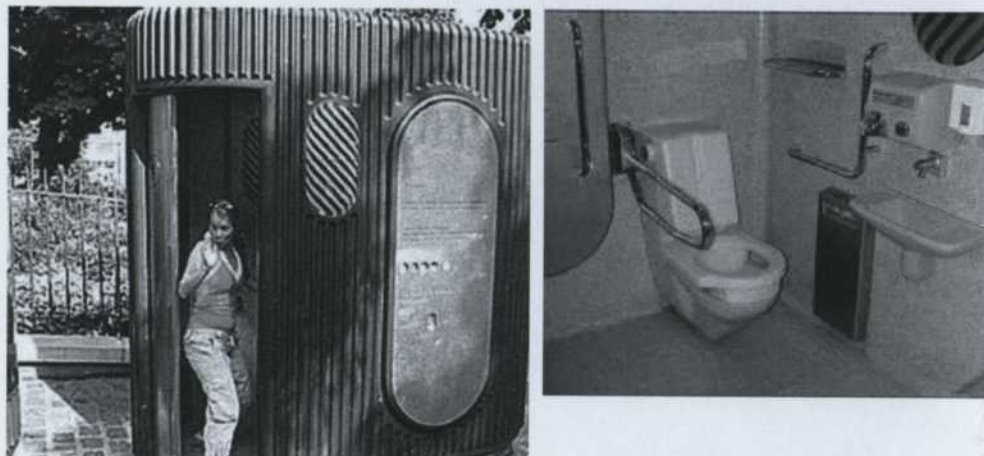


CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL

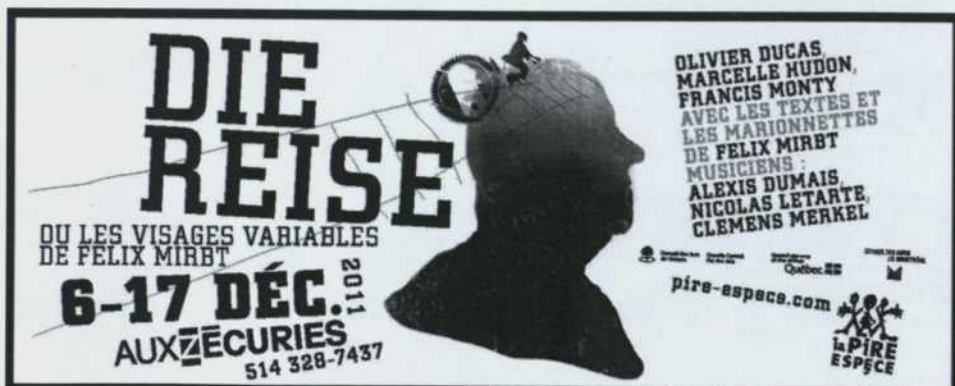


Référence culturelle : la sanisette

À plusieurs reprises, le personnage de la pièce de Koffi Kwahulé parle d'une « sanisette », qui fait écho aux toilettes bouchées de l'immeuble qu'elle habite. Cette sanisette joue un rôle déterminant dans le destin de la femme que l'on interroge et dans le récit qu'elle relate. La sanisette n'a pas eu cours au Québec ni, sauf erreur, en Amérique. Ce mobilier urbain conçu dans les années quatre-vingts est une toilette publique relativement spacieuse dont, à l'origine, l'accès était payant. On la trouvait dans divers points de la ville. En 2010, on en compterait quelque 400 dans la région parisienne. Elle a pour caractéristiques d'être sécuritaire, spacieuse, aérée et hygiénique : on y trouve un cabinet de toilettes, un lavabo, de l'espace, de la lumière. Après chaque utilisation, un dispositif automatisé effectue un nettoyage complet du cabinet. Conçues pour ne recevoir qu'un seul usager à la fois, on s'y trouve coupé du monde ambiant.



La sanisette est une marque déposée, comme Frigidaire, mais elle est devenue rapidement un terme générique pour ce type d'installation.



COMPAGNIE

LÉZARDS QUI BOUGENT

LES HAUTS DE BAYONNE

La Compagnie Lézards qui bougent a été créée en 1989 et s'est implantée à Bayonne, en 1992. Très active dans sa région, elle se consacre depuis ses tout débuts au développement de l'écriture contemporaine. On lui doit la création de vingt-huit productions. Sa démarche de sensibilisation des publics s'est exercée notamment par le biais du festival Paroles à ma tribu (de 1995 à 2005) et du festival Rencontres improbables, depuis 2006. Depuis 2001, ses locaux administratifs à la Factory 64, permettent l'accueil, en résidence, d'artistes qui oeuvrent en théâtre, danse, musique ou vidéo.

Mis en scène par Kristian Frédéric, directeur artistique des Lézards qui bougent, les spectacles *La nuit juste avant les forêts*, *Big Shoot* et *Moitié-Moitié* que l'on a pu voir au Québec ont connu une diffusion en France, en Suisse, en Italie, au Canada et aux États-Unis, où ils ont été vus dans de nombreux théâtres. La compagnie a également joué en Pologne, au Luxembourg et en République tchèque.

Lézards qui bougent
5 bis avenue de Jouandin - BP 710
64107 Bayonne cedex FRANCE
[+33] 05 59 50 36 60
www.lezardsquibougent.com

Direction artistique : Kristian Frédéric
Direction pédagogique : Gianmarco Toto
Médiation culturelle : Virginie Bedat
Communications : Sophie Darricau

Les deux mondes

Compagnie de création et de recherche fondée en 1973, Les Deux Mondes aime faire découvrir le village global qu'est la terre dans toute la richesse de ses mythologies, de ses luttes et de ses questionnements. Elle a suscité la production de pièces marquantes qui ont contribué à faire reconnaître le Québec comme un lieu d'effervescence théâtrale. On lui doit la création de 29 spectacles qui s'adressent tantôt aux adultes, tantôt aux enfants, tantôt à ces deux publics réunis.

La compagnie a donné quelque 3 600 représentations dans plus de 200 villes de 32 pays (Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Chine, Colombie, Corée du Sud, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Danemark, Espagne, États-Unis, France, Honduras, Irlande, Israël, Italie, Japon, Mexique, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République démocratique du Congo/Zaire, Royaume-Uni, Russie, Singapour, Suisse, Venezuela, Vietnam).

Elle est également réputée pour l'importance qu'elle accorde à la musique et au traitement du son dans ses spectacles, et pour l'usage qu'elle fait des nouvelles technologies mises au service du théâtre. En 2011, elle a transformé son centre de production et de diffusion, construit en 1996 dans le quartier multiethnique de Villeray, pour le mettre à la disposition des compagnies théâtrales émergentes par le biais d'un partenariat établi depuis 2008 avec le regroupement Aux Écuries.

Les Deux Mondes, compagnie de théâtre
7285, rue Chabot, Montréal, (Qc) H2E 2K7
[+ 1] 514 593-4417
www.lesdeuxmondes.com

Codirection artistique :
Daniel Meilleur et Michel Robidoux
Concepteur visuel : Yves Dubé
Direction générale : Pierre MacDuff
Direction administrative : Paula Barsetti
Direction du développement
et des tournées : Diane Ouellet

Du 1^{er} au 12 novembre 2011
Au théâtre Aux Écuries

JAZ

de Koffi Kwahulé
mise en scène de Kristian Frédéric

coproduction Les Deux Mondes (Montréal)
Lézards qui bougent (Bayonne)

COMPAGNIE

LÉZARDS QUI BOUGENT

LES HAUTS DE BAYONNE

La Compagnie Lézards qui bougent a été créée en 1989 et s'est implantée à Bayonne, en 1992. Très active dans sa région, elle se consacre depuis ses tout débuts au développement de l'écriture contemporaine. On lui doit la création de vingt-huit productions. Sa démarche de sensibilisation des publics s'est exercée notamment par le biais du festival Paroles à ma tribu (de 1995 à 2005) et du festival Rencontres improbables, depuis 2006. Depuis 2001, ses locaux administratifs à la Factory 64, permettent l'accueil, en résidence, d'artistes qui oeuvrent en théâtre, danse, musique ou vidéo.

Mis en scène par Kristian Frédéric, directeur artistique des Lézards qui bougent, les spectacles *La nuit juste avant les forêts*, *Big Shoot* et *Moitié-Moitié* que l'on a pu voir au Québec ont connu une diffusion en France, en Suisse, en Italie, au Canada et aux États-Unis, où ils ont été vus dans de nombreux théâtres. La compagnie a également joué en Pologne, au Luxembourg et en République tchèque.

Lézards qui bougent
5 bis avenue de Jouandin - BP 710
64107 Bayonne cedex FRANCE
[+33] 05 59 50 36 60
www.lezardsquibougent.com

Direction artistique : Kristian Frédéric
Direction pédagogique : Gianmarco Toto
Médiation culturelle : Virginie Bedat
Communications : Sophie Darricau

Les deux mondes

Compagnie de création et de recherche fondée en 1973, Les Deux Mondes aime faire découvrir le village global qu'est la terre dans toute la richesse de ses mythologies, de ses luttes et de ses questionnements. Elle a suscité la production de pièces marquantes qui ont contribué à faire reconnaître le Québec comme un lieu d'effervescence théâtrale. On lui doit la création de 29 spectacles qui s'adressent tantôt aux adultes, tantôt aux enfants, tantôt à ces deux publics réunis.

La compagnie a donné quelque 3 600 représentations dans plus de 200 villes de 32 pays (Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Chine, Colombie, Corée du Sud, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Danemark, Espagne, États-Unis, France, Honduras, Irlande, Israël, Italie, Japon, Mexique, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République démocratique du Congo/Zaïre, Royaume-Uni, Russie, Singapour, Suisse, Venezuela, Vietnam).

Elle est également réputée pour l'importance qu'elle accorde à la musique et au traitement du son dans ses spectacles, et pour l'usage qu'elle fait des nouvelles technologies mises au service du théâtre. En 2011, elle a transformé son centre de production et de diffusion, construit en 1996 dans le quartier multiethnique de Villeray, pour le mettre à la disposition des compagnies théâtrales émergentes par le biais d'un partenariat établi depuis 2008 avec le regroupement Aux Écuries.

Les Deux Mondes, compagnie de théâtre
7285, rue Chabot, Montréal, (Qc) H2E 2K7
[+ 1] 514 593-4417
www.lesdeuxmondes.com

Codirection artistique :
Daniel Meilleur et Michel Robidoux
Concepteur visuel : Yves Dubé
Direction générale: Pierre MacDuff
Direction administrative: Paula Barsetti
Direction du développement
et des tournées : Diane Ouellet